

<p>Рамкова угода про співпрацю № 1 між Інститутом права, психології та інноваційної освіти Національного університету «Львівська політехніка» (Львів, Україна) і Факультетом права та соціальних наук Університету фінансів та права в м. Бельсько-Бяла (м. Бельсько-Бяла, Республіка Польща)</p> <p>(далі – «сторони договору»)</p>	<p>Umowa ramowa o współpracy Nr 1 po między Instytutem Prawa, Psychologii i Innowacyjnej Edukacji Uniwersytetu Narodowego «Politechnika Lwowska» (Lwów, Ukraina) i Wydziałem Prawa i Nauk Społecznych Wyższa Szkoła Finansów i Prawa w Bielsku-Bialej (Bielsko-Biala, Rzeczpospolita Polska)</p> <p>(zwanymi dalej – «Strony Umowy»)</p>
<p>Предмет угоди про співпрацю</p> <p>§ 1</p> <p>Предметом Угоди є:</p> <p>співпраця між Інститутом права, психології та інноваційної освіти Національного університету «Львівська політехніка» і Факультетом права та соціальних наук Університету фінансів та права в м. Бельсько-Бяла з метою розвитку академічного обміну, співробітництва у сфері навчання та наукових досліджень, зобов'язуються до взаємної співпраці, що включає:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) обмін викладачами і науковцями; 2) обмін студентами й аспірантами; 3) проведення спільних проєктів наукових досліджень, в тому числі проєктах, фінансованих з урядових та інших джерел; 4) інші сфери співробітництва, що можуть виникнути в майбутньому. <p>§ 2</p> <p>З наукової точки зору сторони забезпечують: організацію, підтримку і проведення спільних наукових досліджень, розвиток програм стажування</p> <p>§ 3</p> <p>Деталі всіх спільних заходів, принципи використання їх результатів, а також візитів, обмінів та інших форм співробітництва будуть предметом окремих домовленостей.</p>	<p>Przedmiot Umowy ramowej o współpracy</p> <p>§ 1</p> <p>Przedmiotem Umowy jest:</p> <p>współpraca po między Instytut Prawa, Psychologii i Innowacyjnej Edukacji Uniwersytetu Narodowego «Politechnika Lwowska» i Wydziałem Prawa i Nauk Społecznych Wyższa Szkoła Finansów i Prawa w Bielsku-Bialej mając na celu rozwijanie wymiany akademickiej i współpracy w nauczaniu i badaniach naukowych zobowiązują się do wzajemnej współpracy obejmującej:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) wymianę nauczycieli akademickich i naukowców, 2) wymianę studentów i doktorantów, 3) wspólne projekty naukowo-badawcze, w tym projekty finansowane z grantów rządowych i innych, 4) inne dziedziny współpracy, które mogą zostać określone w przyszłości. <p>§ 2</p> <p>Z naukowego punktu widzenia strony zapewniają: organizację, wsparcie i prowadzenie wspólnych prac badawczo-rozwojowych, rozwijanie programów</p> <p>§ 3</p> <p>Wszystkie wspólne przedsięwzięcia, zasady wykorzystania ich rezultatów i szczegóły wizyt, wymian i innych form współpracy będą przedmiotem odrębnych uzgodnień.</p>

Wyższa Szkoła Finansów i Prawa
ul. 7 lipca 5
43-382 BIELSKO-BIALA
tel 338 297 212 tel/fax 33 297 221
937-14-72-347

Wyższa Szkoła Finansów i Prawa
ul. 7 lipca 5
Wydział Prawa i Nauk Społecznych
DZIEKAN
dr Stanisław Ciępka

§ 4

Для координації всієї діяльності про співпрацю:

Факультетом права та соціальних наук визначено – декана Факультету права та соціальних наук доктора Станіслава Шипку,
Контактні дані:

Поштова адреса: м. Бельсько-Бяла вул. Танського, 543-382 Більсько-Бяла, Республіка Польща

Веб-сайт: <https://wsfip.edu.pl/pl/kontakt-prawo>

Емейл: sciupka@wsfip.edu.pl

Телефон: + 48 33 829 72 10

Інститут права, психології та інноваційної освіти Національного університету «Львівська політехніка»:

завідувача кафедри адміністративного та інформаційного права - Бортник Надію, асистента кафедри адміністративного та інформаційного права – Крикавську Ірину

Контактні дані:

Поштова адреса: 79008, Ul. Kniazia Romana 1/3, budynek 19, pokój 304, Lwow, Ukraina.

Веб-сайт: <https://lpnu.ua/pl/ippie>

Емейл: aip.dept@lpnu.ua

AIP_INPP@lp.edu.ua

Телефон, Viber: +380980186109

§ 5

Рамкова угода про співпрацю укладена в 4 примірниках – по 2 польською та українською мовами (для кожної зі сторін по 1 примірнику кожною мовою) і має однакову юридичну силу для кожної зі сторін.

Угода набирає юридичної сили з моменту його підписання 01.04.2021 року.

Рамкова угода про співпрацю укладається на невизначений термін. Уповноважені до підпису цього договору залишають за собою право припинити його дію, повідомивши про це у письмовій формі.

Необхідні зміни та доповнення до цього Додатку до договору здійснюються виключно за письмовою згодою.

§ 4

Do koordynacji wszelkich działań o współpracy:

Wydziałem Prawa i Nauk Społecznych powołuje – Dziekana Wydziału Prawa i Nauk Społecznych dr Stanisława Ciupka

Łączność:

Adres do korespondencji: ul. Tańskiego 5 43-382 Bielsko-Biała

Strona

internetowa:

<https://wsfip.edu.pl/pl/kontakt-prawo>

E-mail: sciupka@wsfip.edu.pl

Telefon: + 48 33 829 72 10

Instytut Prawa, Psychologii i Innowacyjnej Edukacji Uniwersytetu Narodowego «Politechnika, Lwowska» :

kierownika wydziału prawa Administracyjnego ora Informacyjnego – Bortnyk Nadia, Asystent wydziału prawa Administracyjnego ora Informacyjnego – Krykavska Iryna

Łączność:

Adres do korespondencji: 79008, Ul. Kniazia Romana 1/3, budynek 19, pokój 304, Lwow, Ukraina.

Stronie internetowej: <https://lpnu.ua/pl/ippie>

E-mail: aip.dept@lpnu.ua

AIP_INPP@lp.edu.ua

Telefon, Viber: +380980186109

§5

Umowa ramowa o współpracy została sporządzony w czterech identycznie brzmiących egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron Umowy po jednym w każdym języku) i mają jednakową moc prawną.

Umowa nabiera mocy prawnej od momentu podpisania 01.04.2021 roku.

Umowa ramowa o współpracy sporządzono na czas nieokreślony. Sygnatariusze zastrzegają sobie prawo do wycofania się z Umowy przez zawiadomienie w formie pisemnej.

Zmiany lub uzupełnienia niniejszego Dodatku do Umowy wymagają zgody w formie pisemnej.

§ 6

УПОВНОВАЖЕНІ ДО ПІДПИСУ:

Від імені
Інституту права,
психології та
інноваційної освіти
Національного
університету
«Львівська
політехніка»
вул. С. Бандери, 12
79-013 Львів

Україна
Проректор
науково-
педагогічних робіт
та міжнародних
зв'язків,
проф.
Наталія Чухрай

Від імені
Факультету права
та соціальних наук
Університету
фінансів та права в
м. Бельсько-Бяла
вул. Танського, 5
43-382 Більсько-
Бяла,
Республіка Польща

Wyższa Szkoła Finansów i Prawa
w Białymstoku
Wydział Prawa i Nauk Społecznych
DZIELAN
dr Stanisław Ciupka
Dziekan
Факультету
права та соціальних
наук
Доктор Станіслав
Шипку

§ 6

SYGNATARIUSZE:

Instytut Prawa,
Psychologii i
Innowacyjnej Edukacji
Uniwersytetu
Narodowego
«Politechnika
Lwowska»
ul. St. Bandery, 12
79-013 Lwów,
Ukraina

Prorektor do pracy
naukowej i
pedagogicznej i
stosunków
międzynarodowych,
prof. dra hab.
Nataliya Chukhray

Wydział Prawa i
Nauk Społecznych
Wyższa Szkoła
Finansów i Prawa
w Bielsku-Białej
ul. Tańskiego 5
43-382 Bielsko-
Biała,
Rzeczpospolita
Polska

Wyższa Szkoła Finansów i Prawa
w Bielsku-Białej
Wydział Prawa i Nauk Społecznych
DZIELAN
dr Stanisław Ciupka
Dziekan
Wydziału
Prawa i Nauk
Społecznych
Dr. Stanisław
Ciupka

Wyższa Szkoła Finansów i Prawa
ul. Cz. Tańskiego 5
43-382 BIELSKO-BIAŁA
tel. 338 287 212 fax 338 287 221
NIP 937-14-72-347
(1)